

Idioma III: japonès modern

Codi: 101570

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Sandra Ruiz Morilla

Prerequisits

Per a mantenir un bon ritme de classe, és necessari que els estudiants hagin assimilat els continguts estudiats a l'Idioma I i a l'Idioma II.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a l'Idioma I i al II de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió del gràfic, l'estructura morfològica, lèxica, semàntica, i sintàctica de la llengua japonesa (equivalent a A2.1). Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I i II), que es donaran per sabudes per tal de continuar l'aprenentatge als cursos següents del Grau (A2.1; A2.2; B1).

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Gramàtica

Es treballarà a partir dels continguts gramaticals de Minna no nihongo II de la lliçó 26 a la 37:

Demandar més informació, demanar o donar explicació detallada, demanar consell o instrucció (- ndesu, -ndesuga);

Potencial;

La partícula "wa" de contrast;

Indicar dues accions que es fan simultàniament (-nagara);

Costum (-teimasu);

Donar diverses raons (-shi, -shi...);

Descriure un estat (-teimasu);

Indicar la finalització d'una acció i expressar penediment (-teshimaimashita);

Expressar que es fa una cosa per endavant o en preparació, expressar una cosa es deixa en el mateix estat en què es troba (-teokimasu);

Expressar que una acció s'ha realitzat i continua en el mateix estat (-tearimasu)

Verbs transitius i intransitius;

Intencional (-u, -utoomotteimasu, -tsumoridesu);

Convidar, proposar alguna activitat (-u);

Donar recomanació (-tahôga iidesshô)

Expressar suposició (-deshô, -kamoshiremasen)

Imperatiu i prohibició;

Citació (-toiimasu, -toyomimasu, -tokaitearimasu, -toitteimashita);

Instrucció (-no tôrini);

Expressar una seqüència d'accions (-te, -atode);

Indicar que un subjecte porta a terme una acció sense fer-ne una altra (-naide);

Condicional (-ba, -nara);

Expressar canvi de costum, habilitat, situació, actitud (-yôni narimashita, -nakunarimashita);

Expressar finalitat, propòsit (-yôni)

Indicar els esforços que el subjecte de l'acció mira de fer de manera habitual i continua (-yônishiteimasu)

Passiva

Kanji

S'aprendran uns 125 kanji nous

Metodologia

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següents, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1. Introducció

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants assimilïn el contingut gramatical de cada lliçó.

2. Pràctiques

Es duran a terme exercicis avançats, que inclouen comprensió oral (amb ús de matèria audiovisual) i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i que siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament

Es duran a terme exercicis més avançats basats en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes. S'assignaran exercicis de comunicació oral bàsicament en forma de diàleg entre dues persones. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants posin en pràctica el coneixements adquirits.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Activitats	5	0,2	
Comprensió oral	10	0,4	
Exercicis de comunicació oral	15	0,6	
Exercicis gramaticals orals/escrits	15	0,6	
Teoria (Introducció matèria nova)	30	1,2	
Tipus: Supervisades			
Exercicis de comprensió lectora	17	0,68	
Exercicis de comprensió oral	10	0,4	
Exercicis d'expressió escrita	18	0,72	
Exercicis gramaticals escrits	15	0,6	
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	9

Avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final (es hores ja

estan comptabilitzades a les activitats supervisades).

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran de la manera següent:

Controls: 70%

- Contingut gramatical del llibre de text: 4 proves (cada tres lliçons)
- Kanji: 12 proves
- Vocabulari: 12 proves

Lliurament d'exercicis: 25%

- Exercicis de repàs del contingut gramatical
- Exercicis de comprensió lectora
- Redaccions

Activitats: 5%

ATENCIÓ:

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura (en el cas d'aquesta assignatura les proves del contingut del llibre de text), prèvia a l'acta

sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Informació general sobre l'avaluació:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats	5	0	0	20
Controls de gramàtica	40	10	0,4	1, 4, 12, 13, 14, 16, 20
Controls de Kanji	15	3	0,12	2, 9
Controls de vocabulari	15	2	0,08	1, 3, 4, 5, 8, 13, 14, 15
Exercicis de comprensió lectora	7	0	0	2, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20
Exercicis de gramàtica	10	0	0	1, 4, 12, 14, 16, 20
Exercicis d'expressió escrita	8	0	0	1, 4, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20

Bibliografia

1. Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 2012.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2. Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Disponible a la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Amb abundants informacions visuals.

(3) Anglès-Japonès

Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

Per als principiants-nivellintermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

Per als principiants-nivellintermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(4) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(5) Kanji

Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E. Tuttle Company.

Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

(6) Dictionaris online

- Japanese Learners' Dictionary (<http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>)

Diccionari online. Japonès a anglès, anglès a japonès.

- Denshi jisho (<http://jisho.org/>)

Diccionari online. Es pot consultar paraules, kanji i exemples d'oracions. Disponible en anglès.

- OJAD:Online Japanese Accent Dictionary (<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/esp/pages/home>)

Diccionari online d'accents. Cobreix totes les lliçons de Minna no nihongo.

3.Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently

Confused Words and Phrases. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. The Japan Times.

Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa

Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els estudiants puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunko. Herder, Barcelona, 2000.

FLlibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

F És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio, 2008.

F Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però està disponible a Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diverses expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els estudiants puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

- <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma, forma, forma, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de tot tipus

- Nihongoe <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

Hi podeu trobar els enllaços de diverses pàgines de l'aprenentatge de la llengua japonesa. Text en japonès.

(3) Exercicis de vocabulari, conversa, gramàtica etc.

- <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>
- Marugoto <http://marugotoweb.jp/>
- Marugoto no kotoba <http://words.marugotoweb.jp/top.php?lang=en>

- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(4) Eina per a la comprensió lectora

- <http://language.tiu.ac.jp/>

Conté diccionaris (Japonès-Japonès; Japonès-Anglès) i les eines que comproven el nivell de vocabulari i de kanji.